# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0416U001583

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 24-03-2016

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Гончарук Лілія Миколаївна
2. Honcharuk Liliya Mykolayivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 26-02-2016

**Спеціальність за освітою:** 7.02030304

**Місце роботи здобувача:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Жанрові аспекти перекладу офіційно-ділових документів франкомовного військового дискурсу

2. Genre aspects in the translation of French-language military discourse official documents

**Реферат/анотація:**

1. Дисертацію присвячено дослідженню жанрових аспектів перекладу офіційно-ділових документів франкомовного військового дискурсу (ФВД) для мовної пари "французька-українська". У роботі подано дефініцію франкомовного військового дискурсу з погляду перекладознавства, розкрито зміст поняття ФВД та його жанрово-інституційні ознаки в контексті військового перекладу, встановлено вербалізовані базові концепти в концептосистемі текстів ФВД та проаналізовано їх відтворення в перекладі. У контексті військового перекладу було розглянуто дискурсивні категорії в текстових жанрах ФВД. Висвітлено жанрові особливості передачі категорій модальності, персональності та діатези в перекладах українською мовою. Проаналізовано відтворення композиції п'яти текстових жанрів ФВД у перекладі.

2. The thesis studies genre aspects in the translation of French-language military discourse ("FMD") official documents for the French-Ukrainian language pair. The paper defines military discourse from the point of view of

translation theory, reveals the essence of the French-language military discourse concept and its institutional attributes in the context of military translation, and also unravels verbalized basic concepts in FMD texts and analyzes their reproduction in translation. In the context of military translation, discourse categories have been examined in FMD texts. Grammatical dominants of translation in the FMD texts are discourse categories of modality, personality and diathesis. Types of special military vocabulary and genre peculiarities in the translation of special military vocabulary have been determined in Defense Code, instruction manual, note, PACE Resolution, PACE Recommendation. Results of the discourse analysis in all FMD genres reveal interdiscursive relations, which determine strategies and choice of means and methods in military translation.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Саєнко Сергій Григорович
2. Sayenko Sergij Grygorovych

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Білас Андрій Андрійович

2. Білас Андрій Андрійович

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Бурбело Валентина Бронеславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Бурбело Валентина Бронеславівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.